TRAN8034

Advanced Translation Practice

Session 1, In person-scheduled-weekday, North Ryde 2022

Department of Linguistics

Contents

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff
Shiyi Ye
shiyi.ye@mq.edu.au
Contact via 02 9850 9243
By Appointment

Marc Orlando
marc.orlando@mq.edu.au
Contact via 02 9850 8827
By Appointment

Credit points
10

Prerequisites
TRAN820 or TRAN8020

Corequisites

Co-badged status

Unit description
This unit provides students with opportunities to extend their ability to apply translation techniques to challenging translation tasks from a wide range of genres reflecting current market demand. Students will prepare for professional practice by independently translating and evaluating challenging translation tasks and explore different strategies for handling the complex tasks undertaken by advanced translators. They will further develop their ability to work collaboratively on team and to review translations completed by a third party.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

> **ULO1:** Extend translation skills and knowledge to translate texts.
>
> **ULO2:** Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.

ULO3: Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.

ULO4: Justify translation choice on the basis of translation theory.

ULO5: Evaluate and edit target texts to a professional level.

ULO6: Review and revise translation work in accordance with international industry standards.

ULO7: Integrate professional ethical practice into translation work.

General Assessment Information

Assessment submission

Assessments are submitted to Turnitin as a matter of course, and if required, to a second platform to suit the medium. Instructions for submitting assessments via Turnitin are available here: https://students.mq.edu.au/support/study/tools-and-resources/ilearn/ilearn-quick-guides-for-students

Extension to assignment due date

Students are expected to submit all work by the due date. Applications for assessment task extensions must be supported by appropriate evidence and submitted via www.ask.mq.edu.au. For further details, please refer to the Special Consideration Policy available at https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration.

If you haven't been approved for an extension and you submit your assessment task late, penalties are applied. You should consult your unit convenor if you are in this position. **Late submissions will receive a 5% per day penalty.** If you submit the assessment task 10 days or more beyond the due date, without an approved extension, you will be awarded a maximum of 50% of the overall assessment marks. Weekends and public holidays are included.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Translation Project	30%	No	Week 14
Translation assignments	40%	No	Week 13
Examination	30%	No	Week 14

Translation Project

Assessment Type [1]: Project
Indicative Time on Task [2]: 10 hours
Due: **Week 14**
Weighting: **30%**

Group translation - Students form groups and translate texts of their own choice in either English or LOTE; each student is to translate at least 2000 words

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts.
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.
- Justify translation choice on the basis of translation theory.
- Evaluate and edit target texts to a professional level.
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards.
- Integrate professional ethical practice into translation work.

Translation assignments

Assessment Type [1]: Translation
Indicative Time on Task [2]: 20 hours
Due: **Week 13**
Weighting: **40%**

Translation assignments 4 English passages of 350-400 words each to be translated into LOTE; 4 LOTE passages of 350-400 words each to be translated into English.

On successful completion you will be able to:

- Extend translation skills and knowledge to translate texts.
- Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.
- Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.
- Justify translation choice on the basis of translation theory.
- Evaluate and edit target texts to a professional level.
- Review and revise translation work in accordance with international industry standards.
- Integrate professional ethical practice into translation work.

Examination

Assessment Type [1]: Examination
Indicative Time on Task [2]: 3 hours
Due: **Week 14**
Weighting: **30%**

Students are provided with three examination options to choose from:

1. Complete one English text to be translated into LOTE and one LOTE text to be translated into English (40%); **or**

2. Complete two English texts to be translated into LOTE (40%); **or**

3. Complete two LOTE texts to be translated into English (40%).

On successful completion you will be able to:

• Extend translation skills and knowledge to translate texts.

• Undertake efficient domain and genre specific research for the purpose of translation.

• Demonstrate critical analysis of source and target texts in a theoretic framework.

• Justify translation choice on the basis of translation theory.

• Evaluate and edit target texts to a professional level.

• Review and revise translation work in accordance with international industry standards.

• Integrate professional ethical practice into translation work.

---

[1] If you need help with your assignment, please contact:

• the academic teaching staff in your unit for guidance in understanding or completing this type of assessment

• the Writing Centre for academic skills support.

[2] Indicative time-on-task is an estimate of the time required for completion of the assessment task and is subject to individual variation

Delivery and Resources

Attendance and participation

In the Translation and Interpreting program, professionalism is a key capability embedded in all our courses. As part of developing professionalism, students are expected to attend all classes and small group interactive sessions including tutorials. When attending a class via Zoom, students are expected to turn on their camera and participate actively to proposed activities and discussions. They must ensure their IT set up and connectivity allow for such participation.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from Policy Central (https://policies.mq.edu.au). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- Academic Appeals Policy
- Academic Integrity Policy
- Academic Progression Policy
- Assessment Policy
- Fitness to Practice Procedure
- Assessment Procedure
- Complaints Resolution Procedure for Students and Members of the Public
- Special Consideration Policy

Students seeking more policy resources can visit Student Policies (https://students.mq.edu.au/support/study/policies). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

To find other policies relating to Teaching and Learning, visit Policy Central (https://policies.mq.edu.au) and use the search tool.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/admin/other-resources/student-conduct

Results

Results published on platform other than eStudent, (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in eStudent. For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Academic Integrity

At Macquarie, we believe academic integrity – honesty, respect, trust, responsibility, fairness and courage – is at the core of learning, teaching and research. We recognise that meeting the expectations required to complete your assessments can be challenging. So, we offer you a range of resources and services to help you reach your potential, including free online writing and maths support, academic skills development and wellbeing consultations.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit http://students.mq.edu.au/support/

The Writing Centre

The Writing Centre provides resources to develop your English language proficiency, academic writing, and communication skills.

- Workshops
- Chat with a WriteWISE peer writing leader

- Access StudyWISE
- Upload an assignment to Studiosity
- Complete the Academic Integrity Module

The Library provides online and face to face support to help you find and use relevant information resources.

- Subject and Research Guides
- Ask a Librarian

Student Services and Support

Macquarie University offers a range of Student Support Services including:

- IT Support
- Accessibility and disability support with study
- Mental health support
- Safety support to respond to bullying, harassment, sexual harassment and sexual assault
- Social support including information about finances, tenancy and legal issues

Student Enquiries

Got a question? Ask us via AskMQ, or contact Service Connect.

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the Acceptable Use of IT Resources Policy. The policy applies to all who connect to the MQ network including students.